

Law (1925) Department.
Education?

Ordinary SERIES.

G.O. No. 1165

DATED 6-7-1925

[Despatch Abstract.]

Books and Publications.

Text books from selected portions of Koran and Kittabs--
compilation--Director authorised to take action.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Received in Fair-copying Section. *[Signature]*
 Copied .. *[Signature]*
 Examined .. *[Signature]*
 Signed .. *[Signature]*
 Despatched .. *[Signature]*

Initials Date
[Signature] 2/4/24

C.O. 754 e.
 1-4-24

Law (2nd) after
 Memo no. 754 e/24 d. 2. 4. 24

The attention of
 the S.O.S. is invited
 to G.O. No. 299 Law
 (Education), dated 26.2.24
 regarding the appointing
 of a committee
 for the compilation of
 a text book in Malayalam
 from selected
 portions of the Koran
 and the Kittabs and
 he is requested to
 report what further progress
 has been made in
 the matter.

To

The S.O.S.

Reminded 2 weeks
 after issue.

[Signature]

31/3 31.3.24
 2/4/24

L a w (Education)

DEPARTMENT.

Received 192 . Registered 192 .



Subject.

L. Cu 984C
23/4/24

Meeting of the ~~Report~~ Mappilla Text Book Committee --

Report submitted on the ----

ENCLOSURES.

No. One

Spare copies

R.O.C. No. 910 /23

Station Madras, Dated the 16th April 1924 .

From (Name) R. Littlehales Esq., M.A.,

(Designation) Director of Public Instruction

To The Secretary to the Government of Madras,

L a w (Education) Department.

Sir,

In reply to Government Memo. 754 C/24-1 Law (Education) dated 2nd April, 1924, I have the honour to report that a meeting of the Committee appointed in G.O. 299 Law (Education) Mis. dated 26-2-24 was held in the office of the District Educational Officer, Malabar on Wednesday the 22nd April 1924, and to submit herewith a copy of the committee's Proceedings.

I have the honour to be,
S i r,
Your most obedient servant,

For Director of Public Instruction.

T R 16/4

M/16.4

p 1 anti

I

pp 3-4
infra

3

A meeting of the Moppila Text Book Committee was held at 3 P.M. on Wednesday the 2nd April 1924.

The following members were present:-

1. M.R. Ry Khan Bahadur P. Amboo Sahib Bahadur
2. " Muhammad Hajee Bahadur, Arabic Moulvi, Himayathul Islamia High School, Calicut.
3. " Vellanchira Kunhi Moi Haji Sahib Bahadur, Member Ernad Taluk Board.
4. " V.K. Raman Menon Avl., M.A. Bar at Law, District Educational Officer, Malabar
5. " Sayed Abdul Ghaffur Sahib Bahadur B.A. Deputy Inspector of schools, Calicut Mapila Range Secretary to the Committee.

It was resolved that two text books in Malayalam for Moppila Schools might be compiled one for use in Standards 1 to 3 consisting of 50 lessons to be used by the teacher and the other consisting of 2 parts to be placed in the hands of the pupils of the IV and V standards. These lessons should be selected from portions of Quran, traditions, and Kithabs with special attention to belief, morals, theosophy and practices.

2. It was resolved that the public should be requested that such books should be compiled and placed before the Committee within 2 months and it should be stated in what shape the remuneration should be made for such of the books as have met with the approval of the Committee and further if the books cannot be completed within two months such portions as have ^{been} finished by the time may be placed before the Committee for scrutiny.

3. It was resolved that these resolutions might be sent to the Editors of Newspapers for publication.

It is requested that all communications connected with this may be made to the Secretary of the Committee, Saiyid Abdul Ghaffur Shah Sahib B.A. Deputy Inspector

done (200) 5

Memo No. 754 E/24. 2 d. 1-5-24.

Malayalam text-book
from selected portions
of the Koran and the
Kittabs - Ref: His letter
R.O.C. No. 910/23 d. 16.4.24.

The D.P.O. is
requested to report by
the end of July 1924
~~the progress~~ the progress
made in the preparation
of a text-book in Malay-
alam from selected
portions of the Koran and
the Kittabs for use in
Mappilla schools.

	Initials	Date
Received in Fair-copying Section.	<i>[Signature]</i>	
Copied		
Examined	1/5	1/5
Signed		
Despatched	<i>[Signature]</i>	2/5

hp 2.4 c. 6.

To

The D.P.O.

Reminder on 1.8.24.

[Signature]

[Signatures and dates]
R.O.C. 25/4
8/4
28/4/24.
26/4/24
V.R.
8/4

4

of Schools, Calicut Moppila Range.

(True copy)

Sd. Syed Abdul Ghaffur Shah

Secretary.

(True copy)

[Signature]

for Director of Public Instruction

[Handwritten notes]
The end of July 1924
16.4.

L a w Department.
Education Branch.



REMINDER.

To

The Director
of Public Instruction

~~has the honour to invite~~
The undersigned is directed to invite
invites.

attention to the communication noted in the
margin and to
Memo No. 754 C, dated 1-5-24
24-2 request that
this reminder may be returned at once with
information as to—

- (1) the stage at which the matter now is,
- (2) the date by which a reply may be expected, ~~and~~
- (3) ~~the reasons for the delay~~

2. It is requested that the reply to this
~~reminder may be sent not later than~~

REPLY.

To

The Secretary to Government,
Law (Education) Department
Madras.

Resubmitted.

(2) The District Educational
Officer, Malabar has been asked to
report the progress and his report
is awaited.

The recent floods would very
likely delay the meeting of the
Committee and the completion of
the work before them.

Ramachandrarao
1/8/24

Abdul
for Director of Public Instru-
tion.

Office Law (Edn.) Deptt.

Station Fort St. George.

Dated 31-7-1924.

Signature.
Under Secy.
Designation. to Govt.

SUBJECT.

Malayalam text-book from
selected portions of the
Koran and the Kittabs.

Law (2nd) Dept
Lodged
2 the O.O.P. will be
reminded again
6 weeks hence, if
needs be.
11/8/24
13/8/24

Bu
3/7/24

LAW (EDUCATION) DEPARTMENT.



Received

Registered

Compilation of certain text books

ENCLOSURES.

No. Nil

Spare copies

R.O.C.No. 910 E/23

Station Madras, Dated the 20th August 1924 192From (Name) R. Littlehales Esq., M.A.,(Designation) Director of Public Instruction.

To The Secretary to the Government of Madras,

LAW (EDUCATION) Department.

pp 2-4 Supra Sir,

In continuation of my letter R.C.No. 910 E/23 dated 16th April 1924, I have the honour to state that though the resolutions of the Committee inviting the public to compile and submit the required text books were published in the ~~papers~~ ^{bulletins}, no book is reported to have been received so far. The Secretary to the Committee and another officer of the department propose to compile the required books and submit them ^{for the} further consideration of the Committee. The result is awaited.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

for Director of Public Instruction.

P.R.K. 22/8



Law Department.
Education Branch.

C.F. 98.

REPLY.

10000 9/10 2/24 8 21.10.24

To

The Director
of Public Instruction

To

The Secretary to Government

Law (Education) Department,
Madras

The undersigned ~~has the honour to invite~~
is directed to invite
meets

Resubmitted.

attention to the communication noted in the

margin and to

One book received from a local

Memo No. 7549, dated 1.5.24
24.2

request that

Musalayar and another prepared by the

this reminder may be returned at once with

Deputy Inspector of Schools, Calicut

information as to—

Mappilla range are being considered

(1) the stage at which the matter now is,

by the Committee. It is expected

(2) the date by which a reply may be
expected, and

that one or two other books may also

(3) the circumstances which have caused the
delay.

be submitted by other authors, for

the consideration of the Committee.

2. It is requested that the reply to this

It would probably be some months

reminder may be sent not later than

before the Committee comes to a final

decision as to the books to be --

selected.

Ramanyan
16/10

Office Law (Edu)

Station Fort St. George

Dated 25.10.1924

Signature.

Under Secy.

Designation. Secy.

for Director of Public
Instruction.

SUBJECT.

Malayalam text. book
from selected portions
of the Koran and
the Kittabs.

P.R.K. 22/10

Law (Edu) Secy

A report was
again called for
from the P.O. G. on
1.1.25.

Bu
28/10.

Bu
15/10.

41
6/2

28/10/24



10938

The Director of Public Instruction
Madras

11-8-24

11-8-24

11-8-24

11-8-24

Law Department.
Education Branch.



To

The Director of Public Instruction



REPLY. L.E. 1125C
7/4/25

Secretary to Government
Law (Education)

Doc 910 E/25 8 4 4 25

The undersigned ~~has the honour to invite~~
is directed to invite

attention to the communication noted in the
Memo No. 754 e/ dated 1.5.1924 margin and to
24-2 request that

this reminder may be returned at once with
information as to—

- (1) the stage at which the matter now is,
and
(2) the date by which a reply may be
expected, and
(3) the circumstances which have caused the
delay.

2. It is requested that the reply to this
reminder may be sent not later than

At the request of some of the
members of the committee to
postpone the meeting of the committee
after the Ramzan, the Secretary has
proposed to convene the meeting
on 2-5-25. On receipt of a
minute of the committee's Proceedings
xxxx a report will be submitted
to Government.

F. R. Sundaram
for Director of Public Instruction

A. Ramayyachari

A.R. 6/4/25

Office Law (201) Dept.
Station Fort St. George
Dated 30.3.1925

Signature.
Ant. Secy.
Designation.

Law (201) Dept.

SUBJECT.

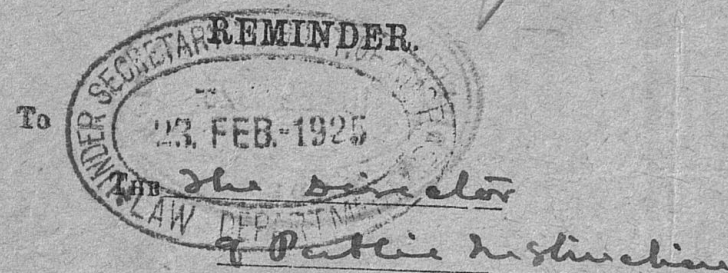
Malayalam text book
from selected portions
of the Koran and the
Kittabs.

May be reviewed
again a month
hence.

Doc
7/4

8/4

DESPATCHED
13 MAY 1925



REPLY.
R.O.C.No.910-E/23 Dated 19-2-25

To
The Secretary to Government
Law (Education)

The undersigned ~~has the honour to invite~~
is directed to invite

The District Educational Officer.

attention to the communication noted in the reports that the second meeting of the
margin and to Committee appointed in G.O.No. 299 Mis.
request that Law (Education) dated 26-2-24 could not
this reminder may be returned at once with be held as proposed. The District Edu-
information as to— cational Officer has been asked to convene
(1) the stage at which the matter now is, it as early as possible. On receipt of a copy of
(2) the date by which a reply may be minutes of the Committee's Proceedings
(3) the circumstances which have caused the a further report will be submitted.

2. It is requested that the reply to this
reminder may be sent not later than

for Director of Public Instruction.

Office Law (Edu)
Station Fort St. George
Dated 6-2-1925
Signature.
Designation. Asst. Secy.
to Govt.

SUBJECT.

Malayalam text. book
from selected portions
of the Koran and
the kiltab.

Law (Edu) Dept.
Another report
may be called for
a month hence.

Pone
24/2/25
A
25/2

Pone
6/2.



Law (Education) DEPARTMENT.

Received



192

Registered

192

Subject.

Mappilla Education-Committee-Compilation of a Text book
on religion.

ENCLOSURES.

No.

Spare copies

R.O.CNo. 910E/23

Station M A D R A S, Dated the 9th June 1925. 192From (Name) R. C. Grieve Esquire, M.A.(Designation) Acting Director of Public Instruction

To The Secretary to the Government of Madras,

Law (Education) Department.

Sir.

I have the honour to submit herewith a copy of the
proceedings of the Religious Text Book Committee for
Mappilla schools, passed at its meeting held at Calicut on
Sunday the 24th May 1925, in pursuance of G.O. No. 299
Law (Education) dated 26-2-'24, with the following remarks

I do not recommend that Government accept the proposal
contained in paragraph 4 of the proceedings as it would
contravene the principle of religious ^{neutrality} ~~neutrality~~ on the
^{part} ~~point~~ of Government and may set up a bad precedent. The
District Educational Officer, Malabar, will be asked as to
whether a private publisher would not be willing to publish

P.T.O.

12
to publish the same.

The arrangement proposed in paragraph 5 of the proceedings of the Committee appears to be satisfactory and may be approved.

I have the honour to be,

Sir,

your most obedient servant,

A Rama Ray

11/6/28
For Director of Public Instruction.

S.S.S. 11/6

Copy of the proceedings of the Religious Text Book Committee -
passed at its meeting held at Calicut on Sunday the 24th May '25

Present:-

1. Khan Bahadur P.A. Ammoo Sahib Bahadur,
2. P. Kunhamad Koya Sahib Bahadur B.A.,
3. Muhammad Hajee Sahib Bahadur,
4. Vallanchira Kunhimoyi Hajee Sahib Bahadur.

1. It has been resolved that the books Iman and Holy Prophets and four companions sent by v.K. Muhammad do not meet with our requirements.

2. The book "Hidayathul Muslimin" written by Vellanchira ---- Kunhimoyi Hajee Sahib Bahadur, is approved with certain alterations to be made by the author as suggested by the members.

Part I, II and III should be bound together and used by the teachers. Parts IV and V should be bound separately and used by pupils of the fourth and fifth standards respectively.

3. The Book "Muslim Samarga Pratheebam" written by Syid Abdul Gaffur Shah Sahib B.A., L.T., as revised by Muslim Hajee Sahib Bahadur is approved for use by teachers as supplementary reader in standards III to V.

4. The compiler of the book "Hithayathul Muslimin" offers to print and publish first edition of the books at Government cost provided he is given 300 copies of each book free of charge and the copy right of the book is retained in him.

The request is recommended by the committee.

5. The compiler of the book "Muslim Samarga Pratheebam" request to permit him to dispose of the copy right to a private man on the understanding that he should print and supply the book at cost not exceeding eight annas per copy.

The Committee recommends the acceptance of this.

6. The text books suited for standards VI, VII, and VIII have not been received. The public will be invited through Al'amin and other papers to compile such books and submit to the ----- Committee as early as possible."

12
Law (Education) Department.

Special
for today's Council use
8/2/24
13
I. Education Cess and Compulsory Education.

The Madras Elementary Education Act came into force on the 1st April 1921. 70 Taluk Boards and 18 Municipalities have so far obtained the approval of Government to levy the Education Tax. The estimated proceeds of the tax are Rs.7.50 lakhs. Under the Act the Government should contribute an equal amount to the Local Bodies and a sum of Rs.7.50 lakhs is therefore provided in the next year's budget for this purpose.

So far, 15 Municipal Councils have obtained the sanction of Government to introduce compulsory elementary education for boys in their areas, compulsion being extended to girls also in two municipalities.

It may be noted here that no special provision for the opening of new elementary schools has been made in the budget since 1921-22.

2. Schemes which have been rejected for want of funds.

A list of schemes placed in classes III and IV by the Finance Committee and which were not provided for in the next year's budget will be found on pages 19 to 21²⁷ and 32 to 33 and 36 of Flag (E). The total amount involved in these schemes is Rs. 5 lakhs. ^{11.60 lakhs including amount asked for expansion of 25%.}
The following are the more important of these schemes:--

	Provision proposed for 1924-25.
	Rs.
1. Vocational Education ...	91,200 (for new schemes)
2. Special grants for excess fee collections in secondary schools ...	40,000

Provision proposed
for 1924-25

Rs.

3. Ten percent. fee concessions in net cost schools ...	34,335
4. Opening for a School of Commerce in the Northern Circars ..	10,400
5. Grants for Libraries! ...	20,000
6. Deputation of a M.E.S. officer to England ...	2,750
7. Provision for midday meal for pupils of the Depressed Classes	10,000
8. Transfer of 8 posts from the S.E.S. to M.E.S. ...	3,000
9. Opening of additional lower elementary sections in the training schools at Chicacole and Berhampore ...	6,570
10. Opening of a secondary training class at Chicacole...	8,452
11. Extensions to buildings of the Govt. College, Mangalore	15,000
12. Construction of a science block in the Queen Mary's College	1,00,000
13. Building and hostel for the Training School, Russelkonda	10,000

In addition to the above, a sum of Rs.6.60 lakhs was asked for for the expansion of Elementary Education in rural areas. No provision has been made however for this scheme; ~~though~~ the Cabinet has decided that a supplementary demand may be moved as soon as a detailed scheme has been worked out.

It may also be noted here that the provision allowed for the several kinds of grants to aided schools is considerably less than the amounts asked for by this department as shown below:-

	Amount asked for Rs. Lakhs.	Amount allowed for Rs. Lakhs.
Teaching grants--Secondary Schools(boys) ...	6.09	5.86
-do- (Girls) ...	1.29	1.21
Building grants for secondary schools and colleges ..	5.33	4.32
Equipment grants -do-	1.82	0.85
Building grants for elementary schools also: Dist. Bd. Councils	1.00	0.50
	15.53	12.74

15
14

	Rs. Lakhs 15.53	Rs. Lakhs 12.74
Furniture grants to Elementary Schools thru ^{thru} Dist. Ed. Councils	.15	.10
Subsidies to Local Bodies for Secondary Schools Buildings	3.88	1.50
-do for Elementary School buildings	2.00	1.00
-do- for equipment of Secondary Schools..	.24	.15
	<u>21.80</u>	<u>15.49</u>

3. Vocational Education.

In the Budget Estimate for the last year and the current year lump provisions of Rs.1.50 and 1.15 lakhs ^{respectively} were made for vocational education. In the next year's budget, however, against a provision of Rs.1.60 lakhs asked for, a sum of only Rs.0.60 lakh has actually been allowed. This latter sum represents the recurring charges in the next year of schemes introduced in the last and current years. Till now the number of such schemes sanctioned by Government is ⁷⁰~~60~~. As many as 20 schemes are at this moment held up, as they could not be sanctioned for want of any provision for new schemes in the next year's budget. A sum of at least Rs.35,000 will be required for these schemes in the next year. The Finance Member has stated that a supplementary demand may be moved for an additional allotment under ~~this~~ this head in case funds become available as a result of ^{possible} cuts by the Leg. Council in the provision made under other heads.

4. Orphanage grants.

Non-official members have pressed on Govt. the necessity for the provision of funds for grants to Indian orphanages. A sum of Rs.15,000 was

provided in the current year's budget and proposals for its distribution are now under consideration. A sum of Rs. 30,000 has been provided in the next year's budget for this object though the amount asked for by the D.P.I. was Rs.93,700.

5. Moplah Education.

A committee was appointed in 1922 to concert measures for the spread of education among the Moplahs. The committee made some recommendations on which Govt. issued orders in March last. Action is being taken ~~on this~~ separately to accelerate the expansion of education among the community.

The measures so far approved by Govt. in the matter are

S.K.
7-3-24.

- (i) the introduction of compulsory education in selected areas. - Initiative to be taken by local bodies. - Ex-officio officers have been asked to assist;
- (ii) the employment of qualified Arabic teachers in each of the Training Schools as masters. D.P.I. has been asked to submit proposals
- (iii) compilation of text books in Malayalam from selected portions of the Koran & Kittabs - a committee has been appointed for the purpose.

8/3/24

Resubmitted
in what stage are the
in ii & iii
in the
D.P.I.



Rs. 376 21. 0
9.3.23.

57

Provision has been made in the budget estimate for 1924-25 for raising the Mappila Training School at Malapuram to the Higher Elementary Grade. Provision has also been included for the employment of a religious instructor in this school on Rs.35 per month. Orders sanctioning these will issue as soon as

the budget is voted on by the Council. The D.P.I. has question of the that the appointment of Arabic teachers in other Training schools may be taken up after the success at Malapuram is known.

issued in 648 29.4.24 removed

As regards item (iii) at page 4 ante, a committee of representative Mappilas has been appointed in G.O.No.299 Law (Education), dated 26-2-24 for the compilation of a text-book in malayalam from selected portions of the Koran and the Kittabs.

22/3/24

22.3.24

24/3/24

M2

Please ascertain at once in what stage is the work of this Committee for the compilation of a text book in Malayalam from portions of the Koran & Kittabs -

Dr. M. S. M.

It has been ascertained from the D.P.I.'s office that the order constituting the committee was communicated to the District Educational Officer, Malabar for necessary action and that a report from him is still awaited.

24/3/24

24.3.24

In the natural course of events, the work will take time. I will be asked for a progress report. Please ask D.P.I. about it. Dr. M. S. M.

T.M. at (W) 29.4.24 26/4/24



6 18

10

A draft Memo to the S.O.D. is subd.

21/3/24 21.3.24 24/4/24

new for 24 p 1 e. f.

p 2. 4 e. f.

[Issued as Memo no. 754 e - 24-1 d. 2.4.24.] c no. 984 e from the S.O.D. R.O.E. no. 919/23 d. 16.4.24.

u.s

Submitted for perusal the S.O.D. may be asked for a progress report and hence a draft Memo is subd.

25/4 26.4.24 28/4



Dr. M. S. M.

issue V.T.K. 28/4



p 5 c. f. (Issued as Memo no. 754 e/24.2 d. 1 p 6 c. f. c. no. 2040 e. From the S.O.D. R.O.E. no. 910 E/23 dated 7.8.24. p 7 c. f. c. no. 2197 e. From the S.O.D. R.O.E. no. 910 E/23 dated 20.8.24.

Submitted for perusal.
Further report from the D.P.I.
may be awaited. He will be
reminded on 15.10.1924, if
necessary.

Recd. 27/8/24
27.8.24
28.8.24
29.8.24



A reminder is submitted
for favour of signature.

Recd. 15/10/24
15.10.24
16.10.24

C. 1762/C, from the D.P.I.; R.O. C. 910E/23, dt 9.6.25.
(Previous notes must not be read)

As a result of the recommendations of the Mappilla Education Committee, the Government appointed a committee to invite suggestions for writing text-books from selected portions of the Koran and other Kittabs for use in Mappilla schools and for passing the books when submitted to them.

2. In placing the proposals for a committee before the Government the D. P. I. observed as follows:-

"The Committee may in the first instance be requested to consider and report on the following points and any others that it deems relevant:-

"(1) Whether one or more text-books would be required-whether they should be for the use of teachers or for pupils. It might be suggested to the Committee that in so far as standards 1 to 3 are concerned, there might be one book to be used only by the teacher from which he would impart instruction orally. Another book or books might have to be compiled for pupils of

pupils of standards IV and upwards- to be written in language suitable for the understanding of pupils and to be placed in their hands;
(2) the person or persons that should write the books and the remuneration to be paid for the work and;
(3) whether the book will be a Government publication."

3. The Director submits the proceedings of a meeting of the committee held on the 24th May 1925. From the proceedings it is observed that two private gentlemen have offered to write the following books:-

(1) Hidayathul Muslimin - M

The Director agrees with the committee that Parts 1, 2 & 3 of the book should be bound together for the use of teachers, presumably in charge of standards 1 - 3. Parts 4 to 5 are meant for to be used as text-books for standards 4 and 5 respectively. The author offers to print and publish the first edition of this work at Government cost, provided he is given 300 copies free of charge and the copyright is to be retained by him. The Director does not recommend this course as it would in his opinion mean a violation of the principle of religious neutrality. He adds that the D.E.O. will be asked to report whether a private publisher ~~would be~~ willing to publish the book, may not be secured. The Government may agree with the Director.

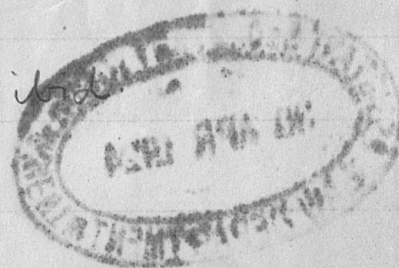
(2) Muslim Sanmarga Pratheebam.

This is intended to be used by teachers as supplementary reader in standards 3-5. The compiler of the book is prepared to dispose of the copyright of the book to a private person on the understanding that the latter should print and supply the book at a cost not exceeding eight annas a copy.

The Director proposes that this course should be approved.

4. It is unnecessary for the Government to approve of any book. This is the work of the Text-Book Committee. All that is necessary is to give

I do not understand the D.P.I.'s argument - but such publication is preferably a question for a private agency
p. 11, c. 4



$\frac{1}{30.6.25}$
 $\frac{R}{3076rs}$

 $\sqrt{R}$

 2.7

When given for copying _____
 When copied _____
 When examined _____
 When signed _____

192

READ AGAIN G.O. No.
 192

DATES

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED ON, BRING MEANT FOR DESPATCH
 IN ORIGINAL.

N.B.—

- A = Copy in full.
- B = Not to be copied.
- P = Copy abstract only.
- Q = Copy heading only.